

◎円借款の供与に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換
公文

(略称) 南アフリカとの円借款取極

平成 八年 四月 三十日 ミッドランドで
平成 八年 四月 三十日 効力発生
平成 八年 六月 二十日 告示

(外務省告示第二七二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八七一
I	
1 借款Ⅰの供与	一八七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八七一
3 借款Ⅰの対象	一八七二
4 生産物又は役務の調達	一八七二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一八七二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八七二
II	
1 借款Ⅱの供与	一八七二
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八七三
3 借款Ⅱの対象	一八七三
4 元本の償還及び利子の支払	一八七三

Ⅲ	一八七三
1	支出期間の延長.....	一八七三
2	借款、利子等の免税.....	一八七四
3	借款の適正使用等.....	一八七四
4	借款の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する報告の提供.....	一八七四
5	協議.....	一八七四
南アフリカ側書簡	一八七五

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、南アフリカ共和国政府の経済の安定及び開発努力を支援することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と南アフリカ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1

1 (1) 三十億九千七百万円 (三、〇九七、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款I」という。) が、クワンデベレ給水計画 (以下「事業計画」という。) の実施のため、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、南アフリカ共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款Iは、南アフリカ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年二・五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む)。

南アフリカとの円借款取極

(Japanese Note)

Midrand, April 30, 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of South Africa concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of South Africa:

1

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of three billion and ninety-seven million yen (#3,097,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of South Africa by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") for the implementation of the KwanDabele Region Water Augmentation Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of South Africa and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of

南アフリカとの円借款取極

一八七二

を確認した後に締結される。

借款Ⅰの 対象

3 (1) 借款Ⅰは、南アフリカの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ
る。

生産物又 は役務の 調達

4 南アフリカ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の
手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める）に従
って調達されることを確保する。

5 南アフリカ共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の
海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連して南アフリカ共和国においてその役務が必要とされる日本国
民は、外国人の入国及び滞在に関する南アフリカ共和国の法令に従って、作業の遂行のため南アフリカ共
和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与

借款Ⅱの 供与

1 (1) 四十七億三千四百万円（四、七三四、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款
Ⅱ」という。）が、地方社会インフラ整備計画（以下「整備計画」という。）の実施のため、基金により、

II

the feasibility, including environmental considerations, of the Project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the South African executing agency mentioned in the said loan agreement to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of South Africa will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I, the Government of the Republic of South Africa will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Subject to South African laws regarding the entry and sojourn of aliens, Japanese nationals whose services may be required in the Republic of South Africa in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of South Africa and stay therein for the performance of their work.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion seven hundred and thirty-four million yen (¥4,734,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II")

借款契約
の締結及
び借款の
条件

日本国の関係法令に従って、南部アフリカ開発銀行（以下「DBSA」という。）に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の②に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、DBSAと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年二・五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が整備計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

3 借款Ⅱは、整備計画の実施のためにDBSAが借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。当該整備計画の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、南アフリカ共和国政府によって保証される。

III

1 I 2 (1) (c) 及び II 2 (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

元本の償
還及び利
子の支払
の延長期
間の延長

will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to the Development Bank of Southern Africa (hereinafter referred to as "DBSA") for the implementation of the Rural Social Infrastructure Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between DBSA and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum; and

(c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental considerations, of the Program.

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by DBSA to sub-borrowers for the implementation of the Program, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The repayment of principal of the loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of South Africa.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

南アフリカとの円借款取極

一八七四

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

借款の進
捗状況に
関する報
告の提供
協 議

2 南アフリカ共和国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連して南アフリカ共和国において課されるすべての財政課徴金及び直接税を免除する。

3 南アフリカ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款Ⅰが適正にかつ専ら13(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款Ⅱが適正にかつ専ら13に定める目的のために使用されること。

(3) 借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 南アフリカ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況に関する報告を提供する。

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解を南アフリカ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年四月三十日にシッドランドで

日本国外務大臣 池田行彦

南アフリカ共和国大蔵大臣 トレヴァー・マニユエル閣下

2. The Government of the Republic of South Africa will exempt the Fund from all fiscal levies and direct taxes imposed in the Republic of South Africa on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of the Republic of South Africa will take necessary measures to ensure that:

(1) The Loan I be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I;

(2) The Loan II be used properly and exclusively for the purposes prescribed in paragraph 3 of Part II; and

(3) The facilities constructed under the Loan I and the Loan II be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the Republic of South Africa will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with reports on the progress of the implementation of the Project and of the Program.

5. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of South Africa.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Trevor Manuel
Minister of Finance of
the Republic of South Africa

南アフリ
カ側書簡

(南アフリカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を南アフリカ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年四月三十日にミッドランドで

南アフリカ共和国大蔵大臣 トレヴァー・マニユエル

日本国外務大臣 池田行彦閣下

(South African Note)

Midrand, April 30, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of South Africa the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Trevor Manuel
Minister of Finance of
the Republic of South Africa

His Excellency
Mr. Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が南アフリカ政府に対し、三十億九千七百万円までの借款Ⅰ及び四十七億三千四百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。